УДК 800.732(045)   
***Л.В. Вахрушева***  
**БИЛИНГВИЗМ И СОВРЕМЕННОЕ**[**ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**](http://dereksiz.org/yazikovoe-bitie-cheloveka-i-etnosa-kognitivnij-i-psiholingvist.html)

Содержание современного языкового образования определяется преобразованиями в социально-экономической, политической сферах общественной жизни. В соответствии с требованиями к современному образованию, к национальной школе особую значимость приобретают коммуникативный и функциональный аспекты методики преподавания русского языка, использование которых целесообразно и для решения задач развития билингвизма.

*Ключевые слова*: компетентностный подход, коммуникативная компетенция, функциональный подход, билингвальная компетенция.

Cовременное языковое образование определяет в качестве одного из приоритетных компетентностный подход. Содержание этого подхода обусловлено преобразованиями в социально-экономической, политической [сферах общественной жизни](http://dereksiz.org/informacionnaya-politika-pervoj-russkoj-pechatnoj-gazeti.html), что, в свою очередь, отражается на характере изменений и в содержании тех требований, которые предъявляются образовательной системе.

В соответствии с современными социально-политическими изменениями в общественной жизни пересматривается содержание национального образования. Многие ученые, методисты сходятся в том мнении, что в качестве важнейших черт школы в настоящее время должны быть восстановление ее этнокультурных и этносоциальных функций, возврат ее национального характера [1]. Одним из путей эффективного решения названных задач в комплексе является развитие билингвизма, полилингвизма.

В настоящее время в сфере образования приоритетными определяются практические цели, что характерно и для задач языкового образования в школе. В [качестве таковых](http://dereksiz.org/instrukciya-po-ispolezovaniyu-sertifikat-ispitanij-sertifikat.html), в частности, рассматриваются задачи, связанные с функциональными аспектами преподавания языков, при этом теоретические аспекты рассматриваются как необходимая база для развития языковой личности учащегося.

Ведущее положение практических целей обучения в целом означает направленность образования на формирование знаний, навыков и умений (что является, как известно, обязательным в содержании любого предмета), а также на умение творчески использовать полученные знания для решения конкретных задач. Сказанное определяет то, что на ведущие позиции выдвигаются коммуникативный и функциональный подходы методики преподавания русского языка. [Согласно названным подходам](http://dereksiz.org/tradicionnie-i-modernistskie-podhodi-tak-nazivaemie-tradicionn.html), задачи обучения языкам должны быть ориентированы не только на изучение фонетического, лексического и грамматического строя, но и на коррекцию и совершенствование владением системой языка в функционировании. Место любого явления в системе обусловлено комплексом его необходимых характеристик, которые могут быть оформлены в виде трех вопросов: «Что? или о чем? – это вопрос о типовом содержании, семантике синтаксических единиц. Как? или чем? – это вопрос о средствах выражения. Для чего? или зачем? – вопрос о функциональном назначении языковых единиц» [3, С 3].

Специфика преподавания языков обусловлена двойственной природой языка. С одной стороны, язык это система знаков и правил, с другой, – речь, речевая деятельность. Вместе с тем изучение языков неразрывно связано с изучением культуры их носителей. С учетом определенных содержательных [линий языковых предметов](http://dereksiz.org/nachalenaya-stadiya-risovanie-figur.html), выделяемых Е. А. Быстровой и Т. С. Кудрявцевой, развитие билингвизма, на наш взгляд, предполагает:

– формирование способности общаться на изучаемых языках, навыков правильного и уместного использования средств первого и второго языков в разных условиях общения;

– формирование совокупности знаний системы и структуры [первого и второго языков](http://dereksiz.org/mnogoplodnaya-beremennoste.html);

– формирование совокупности знаний о реалиях быта, обычаях, традициях народов первого и второго языков;

– формирование таких коммуникативных способностей, которые позволяют более точно переводить тексты с одного языка на другой, что в свою очередь призвано повысить уровень умений создавать свои собственные и воспринимать чужие тексты не только на первом, но и на втором языке.

Особую значимость в обучении языкам сегодня имеют идеи коммуникативного подхода к отбору и подаче языкового материала. В большинстве случаев названный подход относят к области преподавания русского языка нерусским (русского языка как иностранного, русского языка как государственного). Однако состояние коммуникативных умений и культуроведческих знаний учащихся русских школ указывает на необходимость учета этих факторов и в процессе изучения языка как первого. Коммуникативная компетенция, как известно, включает в себя владение не только продуктивными (активными), но и рецептивными (пассивными) видами речевой деятельности. В настоящее время владение коммуникативной компетенцией учащимися и выпускниками школ можно охарактеризовать как частичное. Так, наблюдения над речью русскоязычных и удмуртских учащихся и студентов, анализ аттестационных работ свидетельствуют о недостаточно высоком уровне владения рецептивными видами речевой деятельности.

Язык как система воплощений культурных ценностей рассматривается лингвокультурологическим аспектом преподавания. Игнорирование или отсутствие в сознании человека названной понятийной системы также ведет к недостаткам в сформированности коммуникативной компетенции. [На фоне культуры слова](http://dereksiz.org/istoriya-kompanii-coca-cola.html), словосочетания, предложения полнее проявляют свою языковую и внеязыковую семантику. Иными словами, лингвокультурологический подход к изучению языка помогает глубже понять национальную суть культурных ценностей [2].

Лингвокультурологические аспекты преподавания языков особенно актуальны для двуязычных или многоязычных регионов. Следует подчеркнуть значимость культурологического аспекта в изучении языка, которая заключается в сопоставительном рассмотрении языковых явлений с обращением к особенностям семантического соотношения формы и смысла в изучаемых языках. Использование материала названного характера, на наш взгляд, не только внесет в учебный процесс, в уроки языкового цикла дополнительную познавательную, а также способную заметно повысить [интерес у учащихся информацию](http://dereksiz.org/palitra-muzikalenih-obrazov.html), но и повысит эффективность и результативность методической работы по формированию и развитию и продуктивных, и рецептивных видов речевой деятельности.

При изучении и первого, и второго языков в национальных регионах России существенную значимость имеет и функционально-семантический аспект изучения языка. Учащиеся нерусских (удмуртских) школ и студенты национальных групп вузов уже имеют определенный речевой опыт в использовании русского языка. Но качество практического владения ими языком указывает на необходимость работы по коррекции и совершенствованию речевых навыков и умений на каждом этапе обучения (дошкольное обучение, начальная и средняя школа, выпускные классы, вуз).

Кроме того, в развитии координативного билингвизма немаловажное значение имеет владение речью на родном, или первом (в частности, удмуртском) языке. Коммуникативные умения в области первого (нерусского) [языка требуют особого внимания](http://dereksiz.org/1941-god--osnovnie-sobitiya.html), так как в силу определенных условий (преимущественное использование русского языка в официально-деловой, научной сферах, в школе и т. д.) в настоящее время функционирование национального (удмуртского) языка практически ограничивается бытовой и отчасти культурной сферой, хотя следует отметить рост в последнее время областей его использования. Вследствие преимущественного использования в качестве средства общения русского языка (особенно в городах) удмуртская речь носителей языка подвергается влиянию русского языка на всех уровнях языковой системы (фонетической, лексической, морфологической, синтаксической).

Такая ситуация усугубляется и другими нарушениями языковых норм, исходящих не только из смешения языков. Так, в развитии русского языка в настоящее время наблюдаются некоторые сложные процессы. Конец ХХ– начало ХI вв. характеризуется значительными изменениями в социально-экономической, [политической](http://dereksiz.org/programma-kandidatskogo-ekzamena-po-specialenosti-23-00-01-teo.html), научно-технической сферах жизни общества. Соответственно в области языка наблюдаются такие же значительные трансформации, которые характеризуются прежде всего слишком большим объемом допусков, пересмотра языковых норм, обновления средств языка. Такие значительные изменения обусловливают появление многочисленных фактов нарушения норм литературного языка. Подобные явления соответственно влияют и на индивидуальную речь носителей языка.

Все это указывает на более серьезный учет в преподавании функциональных и коммуникативных аспектов, так как предметные знания сами по себе не ориентированы на знание способов действия с языковыми средствами для решения задач общения. Функциональный подход в рассмотрении языковых явлений дополняет предметные знания тем, что предполагает проведение наблюдений за тем, как ведут себя единицы разных уровней – фонетические, [лексические](http://dereksiz.org/urok-1-leksicheskie-sootvetstviya.html), грамматические средства языка в текстах разных стилей.

В условиях билингвизма названные подходы наиболее значимы. Для решения задач развития продуктивного билингвизма целесообразна ориентация на координацию преподавания изучаемых языков: русского (первого) языка – удмуртского как второго, русского языка как второго – удмуртского (первого) языка. Только взаимосвязанное преподавание языков, выбор и использование коммуникативного, функционального и лингвокультурологического подходов в преподавании и первого, и второго языков обеспечит в полной мере развитие координативного билингвизма, [с одной стороны](http://dereksiz.org/shkola-kuleturnoj-politiki-istoriya-i-vremya.html), билингвальной личности, с другой.

Таким образом, решение задач развития коммуникативных умений на двух языках представляется более эффективным [с учетом всех условий](http://dereksiz.org/urok-s-elementami-issledovaniya-po-teme-sinteticheskie-volokna.html), связанных с функционально-семантической и коммуникативной направленностью преподавания как первого, так и второго языков. В соответствии со сказанным одной из важных задач является формирование и развитие билингвальной компетенции для развития более важных умений – умения общаться с людьми разных социальных групп, разных взглядов, разных культур.

Названные особенности преподавания первого и второго языков определяют также содержание и вузовской подготовки, и повышения квалификации учителей русского языка как государственного (как второго).

Специфика теоретической лингвистической и практической языковой подготовки студентов – будущих учителей русского языка как государственного, удмуртского языка заключается:

– в представлении языка как функционирующей системы;

– в изучении языковых фактов, определяющем особенности системы одного (второго, первого) языка в целом и его подсистем (предложно-падежной, видо-временной и т.д.) в сравнении с другим (вторым, [первым языком студентов](http://dereksiz.org/kaldikozova-s-e-anartaeva-g-u-djaksilikova-f-z-bimurzina-a-a.html), учащихся)

– в преподавании русского и удмуртского языков с учетом интерференционного взаимовлияния языков.

Таким образом, содержание обучения студентов педагогических вузов раскрывается в подготовке к будущей профессиональной деятельности (к обучению русскому языку нерусских учащихся), в коррекции собственных речевых умений и совершенствовании коммуникативной компетенции, в умении использовать знание первого и второго языка, научные исследования по проблемам билингвизма, по контрастивному анализу языков в профессиональной деятельности.

Коммуникативная цель, характеризующая практический компонент курса современного русского языка, определяет систему языка и как объект изучения, и как средство овладения языком. Известно, что уровень владения грамматическим материалом является важным условием коммуникативной цели обучения. Уровень владения языком (как первым, так и вторым, третьим и т.д.) зависит от многих факторов: от степени частотности [и говорения на этом языке](http://dereksiz.org/listen-watch-and-speak-dlya-studentov-i-kursa.html), от языковой среды, влияния другого языка, что проявляется в интерференционных ошибках и устойчивости в речи явлений отрицательного переноса навыков первого языка. В настоящее время зачастую наблюдается наличие у студентов национальных (нерусских) групп вузов предметных знаний, не ориентированных на использование в коммуникации. Сказанное относится к качеству владения не только русским (вторым), но и родным (нерусским) языком. Последнее во многом обусловлено отрицательным влиянием русского языка, так как именно русский язык является доминирующим в общении современной молодежи.

Как отмечают авторы многих научных работ (Г. В. Ейгер, М. М. Гохлернер и др.), носитель языка не осознает тех речевых знаний, с помощью которых он создает свою речь. Контрольным механизмом у него выступает чувство языка, сформированное в результате речевого опыта. Следует отметить, что в условиях удмуртско-русского двуязычия чувство языка сформировано [и у нерусских учащихся](http://dereksiz.org/zadaniya-otkritoj-olimpiadi-po-specialenosti-farmaciya-dlya-uc.html), но на него накладываются те особенности, в какой среде этот речевой опыт имеет место и какая речь выступает образцом. В большинстве случаев, в условиях контактирования двух и более языков, формируется особый «ложный» характер чувства языка. Подготовка студентов к преподаванию русского языка как второго требует коррекции этого «ложного» чувства языка, а также подразумевает формирование у будущих учителей-словесников умения корректировать его у учащихся.

Но формирование профессиональной компетенции учителя русского языка как второго не ограничивается вузовской подготовкой. На этом этапе предполагается формирование лишь основы лингводидактических знаний. В целях повышения качества преподавательской деятельности в рассматриваемой области необходимо дальнейшее совершенствование составляющих профессиональной компетенции. Содержание повышения квалификации учителей русского языка как государственного также определяется требования современного языкового образования. Кроме того, следует учесть, уровень владения учителем русским языком, с одной стороны, и родным языком учащихся, с другой. В соответствии с этим повышение квалификации учителей-словесников может строиться в двух направлениях: 1) для учителей русского языка как государственного, первым языком которых является русский язык; 2) для учителей русского языка, первым языком которых является нерусский (в частности, удмуртский) язык.

В содержание первого направления к основным компонентам целесообразно включить материалы родного (первого) языка учащихся, контрастивного анализа языковых систем (первого и второго языка учащихся), психолингвистических исследований для прогнозирования и устранения возможных интерференционных явлений в речи.

В качестве значимых для содержания второго направления определяются материалы, направленные на совершенствование коммуникативной [компетенции учителя](http://dereksiz.org/worldskills-russia-2015-setevoj-chempionat-po-kompetencii-kond.html), и, как и для первого направления, исследования по контрастивному анализу языковых систем (первого и второго языка учащихся), а также психолингвистические основы обучения языку.

Таким образом, развитие координативного билингвизма, повышение качества языкового образования представляется, на наш взгляд, более успешным с учетом ряда факторов: непрерывности языкового образования, базировании на функционально-семантических и коммуникативных аспектах преподавания языков, координации содержания предметов языкового цикла, языковой подготовки в целом.   
СПИСОК [ЛИТЕРАТУРЫ](http://dereksiz.org/istoriya-korejskoj-literaturi-do-nachala-xx-v-lekcionnij-kurs.html)

1. Быстрова Е. А., Кудрявцева Т. С. О стандарте по русскому языку как государственному языку Российской Федерации // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ: Доклады и сообщения российских ученых / ИПО «Лев Толстой». М., 1999. С. 82–83.
2. Воробьев В. В. О статусе лингвокультурологии // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ: Доклады и сообщения российских ученых / ИПО «Лев Толстой». М., 1999. С. 96–117.
3. Гохлернер М. М., Ейгер Г. В. К вопросу о роли операционных знаний в обучении языкам // Лингвистические основы преподавания языка / Н. А. Байскаков, А. М. Шахнарович. М.: Наука, 1983. С. 137 – 146.
4. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского синтаксиса. М., 1998. 528 c.

Поступила в редакцию

***L. V. Vakhrusheva***   
  
**Modern bilingual language education**   
It is obvious that content of language educational system is determined by the situation in social, economical, and political spheres of life. In accordance with the demands of modern educational system communicative and functional approaches are supposed to be one most actual ones both in Russian language teaching technology and in bilingual education developing.

Вахрушева Любовь Васильевна

ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»

426034, Россия, г. Ижевск,

Ул. [Университетская](http://dereksiz.org/glavi-pervaya-vostochnoe-vozrojdenie-shkolenaya-da-i-universit.html), 1 (корпус 2)